



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DTNE/2024 號 —

“2024 幻彩耀濠江—活動製作及統籌服務”之公開招標

N.º 1/CON/DTNE/2024 - CONCURSO PÚBLICO – Concurso Público dos
“Serviços de produção e coordenação do Iluminar Macau 2024”

透過講解會提出的問題與回覆

Perguntas e Respostas por Sessão de Esclarecimento

16 / 8 / 2024

上述講解會已於本年八月十六日上午十一時，在澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈五樓旅遊局會議室內舉行。講解會上提出之問題如下：

A sessão de esclarecimento acima indicada realizou-se pelas 11h00 do dia 16 de Agosto do corrente ano, na sala de reunião da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício “Hot Line”, 5.º andar. E foram apresentadas as seguintes questões:

問題 1：想了解有關第 1.10.1.3.1.所指的“..... 當中安裝及拆卸方案資料必須詳細，以證實工程能安全完成。”所指的內容是要在提交投標書時已需遞交整個安裝及拆卸方案還是只提交工作計劃及施工方案時間表？

Pergunta 1: Pretende-se saber sobre o ponto 1.10.1.3.1 “... As informações dos planos de instalação e desmontagem devem ser pormenorizadas para garantir que a obra pode ser concluída de forma segura.”. Será que, aquando da apresentação da proposta, é necessário entregar todo o plano de instalação e desmontagem, ou apresentar apenas o plano de trabalho e o calendário do plano de execução?

回覆：根據招標方案內第 1.10.1.3.1.項所指的“工作計劃及施工方案（3%）須提供整個活動工作進程及工作時間表，包括前期工作準備、施工日程安排、運輸方法、安裝及拆卸方案，以及其他技術支援條件等依據。當中安裝及拆卸方案資料必須詳細，以證實工程能安全完成。”即投標人須在提交投標書時提供整個活動工作進程及工作時間表，包括安裝及拆卸方案詳細資料。所提交的工作計劃及施工方案將按第 1.10.1.3.項要求作評分。

Resposta: De acordo com o “Plano de trabalho e plano de execução (3%) Deve



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

fornecer o andamento e o calendário de todo o trabalho da actividade, incluindo os trabalhos preparatórios, o calendário de execução da obra, o método de transporte, os planos de instalação e desmontagem, bem como outras condições de apoio técnico, entre outros fundamentos. As informações dos planos de instalação e desmontagem devem ser pormenorizadas para garantir que a obra pode ser concluída de forma segura”, referido no ponto 1.10.1.3.1 do Programa do Concurso, o concorrente deve providenciar, aquando da apresentação da proposta, o andamento de trabalho de todas as actividades e o respectivo calendário, incluindo os detalhes relativos à instalação e desmontagem. Serão avaliados os planos de trabalho e de execução apresentados conforme o ponto 1.10.1.3.

問題 2：想了解有關第 1.10.1.3.3.所指的創作團隊的資質，所指的內容是要在提交證明或說明？

Pergunta 2: Em relação à qualificação da equipa criativa referida no ponto 1.10.1.3.3, o que é que se pretende dizer com a entrega de documentos comprovativos ou a apresentação de esclarecimentos?

回覆：根據招標方案內第 1.10.1.3.3.項所指“創作團隊的資質、人力資源配置和人群管理……”即投標人需按照附件六的格式列明創作團隊之相關服務年資、專業履歷及經驗說明，並須以附件形式提供各人的專業履歷及經驗說明。

Resposta: De acordo com o ponto 1.10.1.3.3 do Programa do Concurso “Qualificação da equipa criativa, alocação de recursos humanos e gestão de multidões...”, ou seja, o concorrente deve indicar, de acordo com o modelo do Anexo VI, os anos de serviço, o currículo profissional e a descrição da experiência da equipa criativa, bem como devendo os mesmos ser apresentados em anexo, com os currículos profissionais e descrições da experiência de cada um trabalhador.

問題 3：想了解有關第 3.5.1 所指的“……每個區份提供設計及設置最少 1 個旗艦裝置，以及最少 3 個發光藝術裝置、互動裝置及燈飾佈置。”所指的內容是每個區份最少 1 個旗艦裝置，每個區份至少 3 個還是每個地點至少 3 個發光藝術裝置、互動裝置及燈飾佈置？發光藝術裝置、互動裝置及燈飾佈置如何規定？



Pergunta 3: Relativamente ao ponto 3.5.1 “...cada uma das quais fornece o design e instala, pelo menos, um dispositivo emblemático, e três instalações artísticas de luz, instalações interactivas e decorações luminosas.”, o que isso significa que cada zona deve ter pelo menos um dispositivo emblemático, e em cada zona ou cada local, instalar-se-ão pelos menos três instalações artísticas de luz, instalações interactivas e decorações luminosas? E como são reguladas essas instalações artísticas de luz, instalações interactivas e decorações luminosas?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.5.1.項所指“整個活動覆蓋最少 19 個地點，並按第 3.4.1.所指的地點進行活動路線設計，分為 6 個區份，每個區份提供設計及設置最少 1 個旗艦裝置，以及最少 3 個發光藝術裝置、互動裝置及燈飾佈置。”即每個區份設置最少 1 個旗艦裝置，以及最少 3 個發光藝術裝置及燈飾佈置或發光藝術裝置含互動元素及燈飾佈置。投標人需注意按照第 3.4.1.所指的下環區、南灣區、新口岸新填海區、氹仔區、路環區有 3 個地點，北區則有 4 個地點，即北區需設置不止 3 個發光藝術裝置、互動裝置及燈飾佈置，同時，需按照第 3.4.1.所指的區份、選取地點及建議設計基本概況進行規劃和安排。投標人所提交的裝置規劃及設計將按判給準則第 1.10.1.2.項要求作評分。

Resposta: Conforme o ponto 3.5.1 da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso “O evento abrange, pelo menos, 19 locais e os seus percursos devem ser concedidos de acordo com os locais indicados no ponto 3.4.1. O evento está dividido em 6 zonas, cada uma das quais fornece o design e instala, pelo menos, um dispositivo emblemático, e três instalações artísticas de luz, instalações interactivas e decorações luminosas.”, significa-se que, cada zona cria pelo menos um dispositivo emblemático, e pelo menos três instalações artísticas de luz e ornamentos luminosos, ou instalações artísticas de luz com elementos interactivos e decorações luminosas. O concorrente deve prestar atenção ao ponto 3.4.1, referindo-se que as zonas da Praia do Manduco, Praia Grande, NAPE, Taipa e Coloane incluem três locais, e a Zona Norte conta quatro locais, ou seja, a Zona Norte necessita criar mais de três instalações artísticas de luz, instalações interactivas e decorações luminosas, ao mesmo tempo, devendo planear e organizar as zonas, os



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

locais seleccionados e a situação geral proposta para o design, conforme o ponto 3.4.1. O planeamento e o design das instalações apresentados pelo concorrente serão avaliados de acordo com os critérios de adjudicação mencionados no ponto 1.10.1.2.

問題 4：想了解有關所提交報價書內的裝置設計會否進行調整或修改？

Pergunta 4: Pretende-se saber se o design das instalações indicado na proposta vai ser ajustado ou alterado?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.4.1.項所指定的地點會因應地點持份團體/權限部門的允許使用範圍，最終地點按判給實體提供為準，以及被判給人需負責根據第 3.5.8.2.的內容“……並按判給實體要求與搭建和佈置者、活動舉行地點的持份團體及其他相關機構、服務供應商作出相應的協調工作及安排，以確保所有工程能安全及按時完成”。同時，被判給人所提交的相關設計亦有可能因應本局要求或實際情況作出調整或修改。

Resposta: No que diz respeito ao ponto 3.4.1. da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso, referem-se que os locais designados estarão sujeitos às áreas permitidas pelas associações interessadas do local/serviços competentes, a localização final será fornecida pela entidade adjudicante, bem como o adjudicatário deve responsabilizar-se pelo requisito no ponto 3.5.8.2. “...e de acordo com as exigências da entidade adjudicante, coordenar e organizar os respectivos trabalhos com os montadores e decoradores, as associações interessadas dos locais de realização das actividades, outras instituições relacionadas e os fornecedores de serviços, a fim de garantir a segurança e a conclusão atempada de todas as obras”. Simultaneamente, o design apresentado pelo adjudicatário também pode ser ajustado ou modificado em conformidade com as exigências deste Serviço ou com a situação real.

問題 5：想了解有關設計可否包含商業內容或元素，如：贊助、冠名、徽號、元素等？

Pergunta 5: Deseja saber se o design pode incluir conteúdo ou elementos comerciais, tais como, patrocínios, título, símbolo e elementos?



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

回覆：根據招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.5.2.1.項所指的旗艦裝置可以光影品牌活動、或類同具國際知名度、或曾獲國際設計獎項、或曾展出具標誌性的旗艦燈光藝術設計或互動裝置；或來自不同國家的“設計之都”等等；但必須符合第 3.5.21 項所指“所有設計方案須取得著作權、版權、設計及商標法等知識產權法等授權使用、衍生及混合作品許可，原創作品則不可涉及抄襲、侵權或違反旨在保護他人作品及著作權的法例，尤其經第 5/2012 號法律重新公佈的八月十六日第 43/99/M 號法令。被判給人必須保證判給實體在使用其所提供的設計及設備或其任何一部分時不受第三方提出侵犯其工業產權、著作權、專利權、版權、商標或其他權利的起訴；一旦出現前述侵權行為的民事責任爭議，由被判給人承擔全部責任；”。投標人所提交的相關方案將按判給準則第 1.10.1.2.2.項要求作評分。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.2.1. da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso, os dispositivos emblemáticos podem ser as instalações, exibidas em eventos de marca de luz, ou eventos semelhantes com reputação internacional, ou que foram galardoadas com prémios de design internacionais, ou com os designs artísticos de luzes icónicas ou interactivas, ou que são oriundas das “Cidades do Design” de diferentes países, etc. Entretanto, elas devem ser em conformidade com o ponto 3.5.21 “*Todos os projectos de design devem ser utilizados através da obtenção de autorização pela lei da propriedade intelectual sobre direitos de autor, direito de desenho e marca comercial, e pelas obras derivadas e mistas. As obras originais não podem envolver plágio, infração ou violação de leis referentes à protecção de obras e direitos de autor de terceiros, nomeadamente através do Decreto-Lei n.º 43/99/M, de 16 de Agosto, republicada pela Lei n.º 5/2012, o adjudicatário deve garantir que a entidade adjudicante, não seja processada por terceiros por violação de seus direitos de propriedade industrial, direitos de autor, direitos de patente, marcas comerciais ou outros direitos ao usar o design e o equipamento fornecido pelo adjudicatário ou por qualquer parte pertencente ao adjudicatário. Uma vez que a violação mencionada ocorra a disputa de responsabilidade civil do acto, o adjudicatário deve assumir todas as responsabilidades*”. O projectos apresentados pelo concorrente serão pontuados de



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

acordo com os critérios de adjudicação citados no ponto 1.10.1.2.2.

問題 6：想了解可否提供“幻彩耀濠江”標誌樣式的 AI 檔案？

Pergunta 6: Gostaria de saber se é possível disponibilizar um arquivo AI com o logotipo “Iluminar Macau”?

回覆：有關招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.1.項所指的“幻彩耀濠江”不可修改版本的標誌樣式圖檔可在澳門旅遊局網站 (<https://www.dst.gov.mo>) 的採購資訊欄內下載及查閱，AI 檔案會於服務獲判給後提供予被判給人。

Resposta: A versão não modificável do logotipo “Iluminar Macau” referido no ponto 3.1. da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso, pode ser descarregada e consultada no website da Direcção dos Serviços de Turismo de Macau (<https://www.dst.gov.mo>) na área de Informação Relativa às Aquisições. O arquivo AI será fornecido ao adjudicatário após ser feita a adjudicação do serviço.

問題 7：想了解有關第 1.10.1.2.2.創新科技技術所指的內容可否融合在安裝及搭建製作當中？

Pergunta 7: Gostaria de saber se o conteúdo referido em 1.10.1.2.2. Novas Técnicas pode ser integrado na instalação, montagem e produção?

回覆：有關招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 1.10.1.2.2.項所指的“評估投標人提交有關其所採用之創新及科技互動技術，以虛擬實境、場景塑造、全息投影、智慧交互等新型視聽數位技術的應用，融合各區裝置及路線，以展現超乎現實的情境，讓使用者產生共感和感受沉浸式體驗的設備技術之應用說明(按附件七格式填寫)，按各區技術表現效果、新穎度及可行性作出評分。”即投標人將相關所使用的創新科技技術內容、表現形式及操作方法，可附件七內說明或附件模擬效果展示等，所提交的相關創新科技技術將按判給準則第 1.10.1.2.2.項要求作評分。

Resposta: Relativamente ao ponto 1.10.1.2.2 da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso “Avaliar as tecnologias inovadoras e científicas interactivas, utilizadas que o concorrente apresenta, integrando os dispositivos e



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

percursos das diversas zonas, através da aplicação da realidade virtual, modelação de cenários, projecção holográfica, interação inteligente, entre outras novas tecnologias digitais audiovisuais, e descrevendo (preencha de acordo com o modelo do Anexo VII) a aplicação de tecnologia dos equipamentos para permitir aos utentes sentirem ressonância e terem uma experiência imersiva, mediante a demonstração do cenário virtual, avaliando conforme o desempenho técnico, a novidade e a viabilidade de cada zona.”, isto é, o conteúdo, a forma de expressão e o método de operação das tecnologias inovadoras utilizadas pelo concorrente, pode ser descrito no Anexo VII ou mostrado com o efeito da simulação no Anexo, etc. As tecnologias inovadoras apresentadas serão pontuadas de acordo com os critérios de adjudicação no ponto 1.10.1.2.2.

問題 8：想了解有關第 3.5.12. 提供所有設施及裝置之結構的設計、計算書，以及施工圖是否需投標時提交？

Pergunta 8: Quería saber se é necessário fornecer as plantas das estruturas, cálculos e de instalação e desenhos de execução inerentes às instalações e dispositivos do projecto, referidos no ponto 3.5.12, no momento da apresentação da proposta?

回覆：有關招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.5.12 項所指的“提供上述所有設施及裝置之結構的設計、計算書，以及施工圖，此工作必須由合格以及在土地工務局註冊之土木工程師製作”，被判給人需在判給實體確定設計後提供的相關資料。

Resposta: Conforme o ponto 3.5.12. da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso “Fornecer as plantas das estruturas, cálculos e de instalação e desenhos de execução inerentes às instalações e dispositivos do projecto supramencionados, devendo as mesmas ser rubricadas por um engenheiro de estruturas qualificado e inscrito na Direcção dos Serviços de Solos e Construção Urbana (DSSCU)”, o adjudicatário deve fornecer as informações necessárias após a confirmação do projecto pela entidade adjudicante.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 9：想了解有關第 3.5.15.所指的警力，可否在有足夠保安的情況下不申請警方協助及支付有關報酬？

Pergunta 9: Em relação aos serviços de apoio dos agentes policiais referidos no ponto 3.5.15, pode não requerer o apoio policial e pagar a respectiva remuneração quando existe um número suficiente de pessoal de segurança?

回覆：根據有關招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.5.15.項所指的“提供秩序安全之服務（須為物料及設備提供現場足夠的保安人員數量，包括 24（二十四）小時保安人員）；同時，於活動籌備、舉行，以及拆卸期間按判給實體的建議或要求提供足夠的保安人員及申請警方協助並支付相關有報酬之勞務費用，註：為確保活動之順利進行，須視乎實際情況按照權限實體要求增派警力或保安人員的人數，以維持現場的公共秩序。”參考以往做法，在活動籌備期間需與多個政府部門進行跨部門會議，當中包括討論活動秩序安全的計劃，並尋求各政府部門的意見，以便調整、執行及處理。因此，被判給人須按判給實體或各政府部門的建議，提供足夠的保安人員及申請警方協助並支付相關有報酬之勞務費用。

Resposta: Relativamente ao ponto 3.5.15. da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso “Fornecer serviços de segurança e ordem (deve fornecer um número suficiente de pessoal de segurança no local para garantir a segurança de materiais e equipamentos, incluindo serviço de segurança de 24 horas); ao mesmo tempo, deve ainda disponibilizar um número suficiente de pessoal de segurança e solicitar serviços de apoio dos agentes policiais durante a preparação, montagem, realização e desmontagem do evento, devendo ainda se encarregar do pagamento do valor a cobrar por serviços remunerados prestados dos referidos serviços, de acordo com as sugestões e exigências da entidade adjudicante; Nota: Durante a realização das actividades, o número de policias ou de segurança deve ser ajustado de acordo com os requisitos dos serviços competentes, e conforme a situação real, de modo a manter a ordem pública no local.”, com base na prática anterior, era necessário realizar reuniões interdepartamentais durante o período de preparação, incluindo a discussão sobre o plano de segurança da ordem das actividades e a consulta de opiniões dos serviços públicos, com vista a proceder ao



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

ajustamento, execução e tratamento das mesmas. Por isso, o adjudicatário deve, de acordo com as sugestões da entidade adjudicante ou dos outros serviços públicos, providenciar pessoal de segurança suficiente e requerer o apoio dos agentes policiais, bem como pagar as respectivas remunerações.

問題 10: 想了解有關 3.5.14.所指被判給人需提供現場臨時電箱、電源接駁安拆、電線電工技術等支援工作的費用是否由被判給人承擔?電費由判給人承擔?

Pergunta 10: Pretende-se saber se o adjudicatário é responsável pelos encargos dos trabalhos de apoio mencionados no ponto 3.5.14., referindo-se que o adjudicatário obriga-se a prestar os serviços de apoio, tais como, o quadro de electricidade provisório no local, a ligação, a instalação e a desmontagem de electricidade, as técnicas de electricista para cabos eléctricos? As despesas de electricidade são suportadas pelo adjudicatário?

回覆: 有關招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.5.14.項所指的“被判給人需提供供電位置、電力系統設計、臨時電箱及用電量等的用電方案, 判給實體按被判給人的需求向澳門電力股份有限公司申請臨時電力供應, 被判給人需提供現場臨時電箱、電源接駁安拆、電線電工技術等支援工作……”等相關費用由被判給人承擔。根據第 3.6.1.項所指的“……被判給人所提供予判給實體使用之物品及設備的相關電力將由判給實體承擔, 而有關電力電箱的接駁等工作則由被判給人承擔”。

Resposta: Em relação às soluções de consumo de energia previstas no ponto 3.5.14 da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Processo do Concurso “O adjudicatário deve fornecer a localização do fornecimento de electricidade, a concepção do sistema eléctrico, o quadro de electricidade provisório e o consumo de electricidade, entre outros planos de consumo de electricidade. A entidade adjudicante requer à Companhia de Electricidade de Macau (CEM) o fornecimento provisório de energia eléctrica, de acordo com as necessidades do adjudicatário. O adjudicatário obriga-se a prestar os serviços de apoio, tais como, o quadro de electricidade provisório no local, a ligação, a instalação e a desmontagem de electricidade, as técnicas de electricista para cabos eléctricos”, sendo as respectivas



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

despesas suportadas pelo adjudicatário. De acordo com o ponto 3.6.1, “... *A energia eléctrica dos artigos e equipamentos a fornecer pelo adjudicatário à entidade adjudicante será suportada pela mesma, enquanto os trabalhos de ligação dos quadros eléctricos serão da responsabilidade do adjudicatário*”.

問題 11: 想了解有關第 3.5.6. 所指“.....提供主視覺設計的標誌、海報、小冊子、諮詢站及相關指示、警示標誌設備、宣傳物料、紀念品、工作人員制服、活動公共設施設備等.....”是否包括線下宣傳方案?

Pergunta 11: Gostaria de saber sobre “... *fornecer logótipos do design do Key Visual, cartazes, brochuras, postos de informação e respectivas indicações, equipamentos de sinalização, materiais promocionais, lembranças, uniformes dos trabalhadores, equipamentos e instalações públicas para actividades, etc. ...*” referido no ponto 3.5.6, será que inclui o plano promocional offline?

回覆: 根據招標方案的第 1.10.1.3.2. 項判給準則所指的“..... 宣傳及設備資料, 制定整體宣傳方案.....”, 由投標人提供及制定整體宣傳方案。所提交的相關宣傳及設備資料將按判給準則第 1.10.1.3.2. 項要求作評分。

Resposta: De acordo com os critérios de adjudicação indicados no ponto 1.10.1.3.2 do Programa do Concurso “... *informações sobre publicidade e equipamentos, elaboração do plano geral de publicidade...*”, o concorrente deve apresentar e elaborar o plano geral de publicidade. As informações relativas à publicidade e aos equipamentos serão avaliadas de acordo com os critérios de adjudicação no ponto 1.10.1.3.2.

問題 12: 想了解有關第 3.5.3. 及第 3.5.4. 所指“.....新聞發佈會及開幕儀式的建議場地.....”費用是否由被判給人承擔?

Pergunta 12: Pretende-se saber se as despesas com “...*o espaço proposto para a conferência de imprensa e a cerimónia de abertura...*”, referidas nos pontos 3.5.3. e 3.5.4., são suportadas pelo adjudicatário?

回覆: 是的。根據招標卷宗內第二部份 – 一般及特別技術性條款的第 3.5.3. 及 3.5.4 項所指的“統籌及舉行一場新聞發佈會, 提供整體方案, 含租借建議場地、



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

設計及搭建裝拆所有裝置.....”及“統籌及舉行一場開幕儀式，提供整體方案，含租借建議場地、設計及搭建裝拆所有裝置.....”，即被判給人需包含租借建議場地的費用。

Resposta: Sim. Conforme os pontos 3.5.3 e 3.5.4 da Parte II – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Programa do Concurso “*Coordenar e realizar uma conferência de imprensa para apresentar o plano geral, incluindo o aluguer do espaço, a concepção, montagem e desmontagem de todos os equipamentos...*” e “*Coordenar e realizar uma cerimónia de inauguração, apresentar o plano geral, incluindo o aluguer do espaço, a concepção, montagem e desmontagem de todos os equipamentos...*”, ou seja, o adjudicatário deve incluir as despesas de aluguer do espaço proposto.